

# Sepher Aleph Qorintim (1 Corinthians)

## Chapter 16

שׁוֹמְרֵי הַדְּבָרִים הַזֵּאתִים לְעִזְרַת הַקְּדוֹשִׁים  
1Cor16:1 אֲנִי וְעַל-דְּבַר גְּבוּי הַצְּדָקָה לְעִזְרַת הַקְּדוֹשִׁים

כַּאֲשֶׁר תִּקְנֶנֶתִי לְקַהְלֹת אֲשֶׁר בְּגָלַטְיָא כִּן תַּעֲשׂוּ גַם-אַתֶּם:

1. w'al-d'bar gibuy hats'daqah l'ez'rath haq'doshim  
ka'asher tiqan'ti laq'hiloth 'asher b'Galat'ya ken ta'aso gam-'atem.

1Cor16:1 And concerning the word to the collection of the righteousness to help the holy ones, as I directed for the assemblies which are of Galatya, so do you also.

<16:1> Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὡσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

1 Peri de tēs logeias tēs eis tous hagiuous  
Now concerning the collection for the saints,  
hōsper dietaxa tais ekklesiāis tēs Galatias, houtōs kai hymeis poiēsate.  
as I directed the assemblies of Galatia, so also do you.

2 שׁוֹמְרֵי הַדְּבָרִים הַזֵּאתִים לְעִזְרַת הַקְּדוֹשִׁים  
בְּכָל-אֶחָד בְּשַׁבָּתוֹת אִישׁ אִישׁ מִכֶּם כַּאֲשֶׁר תִּשְׁיג  
יְדוּ וְנִיחַ אֲצִלּוֹ וְיֵאָצֵר לְמַעַן אֲשֶׁר אָבִיא וְלֹא יִקְבֹּץ עוֹד:

2. b'kal-'echad baShabbatot 'ish 'ish mikem ka'asher tasig yado yaniach 'ets'lo  
w'ye'etsor l'ma'an 'asher 'abo' w'lo' yiqabets `od.

1Cor16:2 On the one of the Shabbats each one of you when you reach his hand, he shall leave it to him and he may prosper, so that there shall be no collections again when I come.

<2> κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖται γίνωνται.

2 kata mian sabbatou hekastos hymōn par' heautō  
On the one of the Sabbaths each of you by himself at house  
tithetō thēsaurizōn ho ti ean euodōtai,  
set something aside, storing up whatever he may have prospered in,  
hina mē hotan elthō tote logeiai ginōntai.  
lest when I come there should be collections.

3 גְּבוּי הַצְּדָקָה לְעִזְרַת הַקְּדוֹשִׁים  
אֲשֶׁלַח אֶתְּם עִם-אֲגָרוֹת לְהַבִּיא אֶת-נְדָבַתְכֶם לְיְרוּשָׁלַם:

3. wa'ani 'abo' wa'asher tim'ts'u ne'emanim



ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὐ ἐὰν πορεύωμαι.

6 pros hymas de tychon paramenō ē kai paracheimasō,  
with you and possibly I shall stay or even spend the winter  
hina hymeis me propempsēte hou ean poreuōmai.  
that you may send me forward wherever I may go.

זָכִיר כָּעֵת אֵין רְצוֹנִי שְׁאֶרְאָה אֶתְכֶם כְּעֵבֶר בְּתוֹכְכֶם  
כִּי־אֶקְוֶה לְשִׁבֹת אֶצְלְכֶם יָמִים אִם־יִתֵּן יְהוָה:

7. ki ka`eth 'eyn r'tsoni she'er'eh 'eth'kem k`ober b'thokakem  
ki-'aqaueh lashebeth 'ets'l'kem yamim 'im-yiten Yahúwah.

1Cor16:7 For at the time I do not want that I see you as in the past within you;  
for I hope to remain with you in your days, if YHWH permits.

<7> οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν,  
ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ.

7 ou thelō gar hymas arti en parodō idein,  
I do not want for you now in passing to see,  
elpizō gar chronon tina epimeinai pros hymas ean ho kyrios epitrepsē.  
for I hope time some to remain with you if YHWH permits.

חֶאֱבַל אֶשֶׁב בְּאֶפְסוֹס עַד־חַג הַשְּׁבִיעוֹת:  
:אֲפֹסוֹס עַד־חַג הַשְּׁבִיעוֹת:

8. 'abal 'esheb b'Eph'sos `ad-Chag haShabbu`oth.

1Cor16:8 But I shall remain in Ephesus until the Feast of Shabbuoth (Pentecost);

<8> ἐπιμενω δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·

8 epimenō de en Ephesō heōs tēs pentēkostēs;  
But I shall remain in Ephesus until Penetcost;

ט כִּי־נִפְתַּח לִי פֶתַח גָּדוֹל וְרַב־פְּעֻלִים וְהִמְתְּקוּמִים רַבִּים:  
:פֶתַח גָּדוֹל וְרַב־פְּעֻלִים וְהִמְתְּקוּמִים רַבִּים:

9. ki-niph'tach li pethach gadol w'rab-p`alim w'hamith'gomamim rabbim .

1Cor16:9 for a great door for effective service has opened to me,  
and there are many adversaries.

<9> θύρα γάρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργῆς, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

9 thyra gar moi aneōgen megalē kai energēs,  
Door for to me has opened a great and effective,  
kai antikeimenoi polloi.  
and there are many opposing ones.

וְהִמְתְּקוּמִים רַבִּים וְרַב־פְּעֻלִים וְהִמְתְּקוּמִים רַבִּים:  
:וְהִמְתְּקוּמִים רַבִּים וְרַב־פְּעֻלִים וְהִמְתְּקוּמִים רַבִּים:

יְיָ כִי יָבוֹא אֲלֵיכֶם טִימוֹתִיוֹס רְאוּ-נָא שְׂיִהְיֶה עִמָּכֶם  
בְּלִי פְחָד כִּי-מְלֹאכֶת יְהוָה הוּא עֹשֶׂה כְּמוֹנִי:

10. w'ki yabo' 'aleykem Timothios r'u-na' sheyih'yeh `imakem b'li phachad  
ki-m'le'keth Yahúwah hu' `oseh kamoni.

1Cor16:10 Now if Timothios comes to you, see that he is with you without fear,  
for he works the work of אָנֹכִי, as I am.

<10> 'Eàn de èlthē Timóthēos, blépete, ina áfóbōs génētai pros hmas·  
tò gar èrgon kyriou èrgázetai ws kagō·

10 Ean de elthē Timotheos, blepete, hina aphobōs genētai pros hymas;  
Now if Timothy comes, see that without fear he may be with you;  
to gar ergon kyriou ergazetai hōs kagō;  
for the work of YHWH he works as I also;

כֹּל אֲשֶׁר עֹשֶׂה הוּא עֹשֶׂה עִמָּכֶם כְּמוֹנִי כִּי יָבוֹא אֲלֵי  
יְיָ כִּי יָבוֹא אֲלֵיכֶם טִימוֹתִיוֹס רְאוּ-נָא שְׂיִהְיֶה עִמָּכֶם  
בְּלִי פְחָד כִּי-מְלֹאכֶת יְהוָה הוּא עֹשֶׂה כְּמוֹנִי:

יְיָ כִּי יָבוֹא אֲלֵיכֶם טִימוֹתִיוֹס רְאוּ-נָא שְׂיִהְיֶה עִמָּכֶם  
בְּלִי פְחָד כִּי-מְלֹאכֶת יְהוָה הוּא עֹשֶׂה כְּמוֹנִי:

11. `al-ken 'ish 'al-yibez 'otho w'shal'chuhu b'shalom l'ma'an yabo' 'elay  
ki 'achakeh-lo 'ani w'ha'achim.

1Cor16:11 Therefore let no one despise him. And send him forward in peace,  
so that he comes to me; for I expect him with the brothers.

<11> μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ,  
ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

11 mē tis oun auton exouthenēsē. propempstate de auton en eirēnē,  
Let not anyone therefore despise him. Send forward but him in peace,  
hina elthē pros me; ekdechomai gar auton meta tōn adelphōn.  
that he may come to me; for I am waiting for him with the brothers.

יְיָ כִּי יָבוֹא אֲלֵיכֶם טִימוֹתִיוֹס רְאוּ-נָא שְׂיִהְיֶה עִמָּכֶם  
בְּלִי פְחָד כִּי-מְלֹאכֶת יְהוָה הוּא עֹשֶׂה כְּמוֹנִי:

יְיָ כִּי יָבוֹא אֲלֵיכֶם טִימוֹתִיוֹס רְאוּ-נָא שְׂיִהְיֶה עִמָּכֶם  
בְּלִי פְחָד כִּי-מְלֹאכֶת יְהוָה הוּא עֹשֶׂה כְּמוֹנִי:

12. w'Apolos 'achinu hiph'tsar'ti-bo labo' 'aleykem `im-ha'achim  
w'lo'-ratsah labo' `atah w'yabo' k'sheya`aleh b'yado.

1Cor16:12 And concerning Apolos our brother, I strongly urged him to come to you  
with the brothers, but he did not want to come now,  
but he shall come when is that he succeeds in his hand.

<12> Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτόν,  
ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ·  
ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

12 Peri de Apollō tou adelphou, polla parekalesa auton,  
 Now concerning Apollos the brother, greatly I urged him,  
 hina elthē pros hymas meta tōn adelphōn; kai pantōs ouk ēn thelēma  
 that he would come to you with the brothers; and altogether it was not his desire  
 hina nyn elthē; eleusetai de hotan eukairēsē.  
 that he should come now; but he shall come whenever he has an opportunity.

:Y P C H X A Y Y W W K X A A Y Y Y K S Y Y A M O Y Y A P W 13  
 יג שְׂקֵדוֹ וְעִמְדוֹ בְּאַמּוֹנָה הַתְּאֵשְׁשִׁי וְהַתְּחִיבֵהוּ:

13. shiq'du w'im'du ba'emunah hith'osashu w'hith'chazaqu.

1Cor16:13 Be diligent, stand in the faith, and be men, be strong.

<13> Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιούσθε.

13 Grēgoreite, stēkete en tē pistei, andrizesthe, krataiousthe.

Watch, stand firm in the faith, be men, be strong.

:A S A K S Y W O E M Y E L S A - L Y Y 14  
 יד וְכָל-הַבְּרִיכוֹת יַעֲשׂוּ בְּאַהֲבָה:

14. w'kal-dib'reykem ye`aso b'ahabah.

1Cor16:14 Let all your words be done with love.

<14> πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

14 panta hymōn en agapē ginesthō.

All things your in love let be done.

⌘⌘⌘⌘⌘⌘ X S S - X K M X O A E K L A Z H K M Y C M A W P S K Y 15  
 :M Z W A P A X Y Q W L M W N Y Y X Z Y K Z Y K X Z W K A K Y A W  
 טו וְאַבְקָשָׁה מִכֶּם אַחֵי הַלֵּא יַדְעֵתֶם אֶת-בֵּית אֶסְטֻפָּנוֹס  
 שְׁהוּא רֵאשִׁית אֲכִיָּא וַיִּתְּנוּ בְּנַפְשָׁם לְשֵׁרוֹת הַקֹּדְשִׁים:

15. wa'abaq'shah mikem 'achay halo' y'da'tem 'eth-beyth 'is't'phanas shehu' re'shith 'Akaya' wayit'nu naph'sham I'sheruth haq'dosim.

1Cor16:15 Now I urge you, my brothers, you did not know the household of Stephanas, that they were the first fruits of Akaya, and that they gave themselves for the service of the holy ones,

<15> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἶδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτοῦς·

15 Parakalō de hymas, adelphoi; oidate tēn oikian Stephana,

Now I urge you, brothers you know the household of Stephanas

hoti estin aparchē tēs Achaias

that it is the firstfruits of Achaia

kai eis diakonian tois hagiois etaxan heautous;

and that into a ministry for the saints they put themselves

M A A M Z W Y K A Z N Y M X K - M Y Y O M Y A Y C L 16

וּמִפְּנֵי-כָל-אֲשֶׁר יַעֲבֹד וַיַּעֲמַל עִמָּהֶם׃  
טז לְכֵן הִכְנַעוּ גַם-אֶתֶם מִפְּנֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם  
וּמִפְּנֵי-כָל-אֲשֶׁר יַעֲבֹד וַיַּעֲמַל עִמָּהֶם׃

**16. laken hikan'`u gam-'atem mip'ney ha'anashim hahem  
umip'ney-kal-'asher ya`abod w'ya`amol `imahem.**

**1Cor16:16** therefore you also have yielded to them in the presence of those men  
and in the presence of everyone who labor and work with us.

<16> ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις  
καὶ παντὶ τῷ συνεργούντι καὶ κοπιῶντι.

**16 hina kai hymeis hypotassēsthe tois toioutois  
that also you may be submissive to such ones**

kai **panti tō synergounti kai kopiōnti.**

and to **everyone joining in the work and laboring.**

יִזְוְהַנְּי שְׂמַח בְּבִיאַת אֶסְטֶפָנֹס וּפְרָטוֹנָטוֹס וְאַכַּיְקוֹס  
פִּי הַמָּה מְלֵאוּ אֶת-חֶסְרֵנְכֶם׃

**17. w'hin'ni sameach b'bi'ath 'is't'phanas uPhar'tunatos wa'Akay'qos  
ki hemah mil'u 'eth-ches'ron'kem.**

**1Cor16:17** Here I am rejoice in the coming of Stephanas and Phartunatos and Akayqos,  
because they were filled what was lacking on your part.

<17> χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ,  
ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·

**17 chairō de epi tē parousiā Stephana kai Phortounatou kai Achaikou,**

**Now I rejoice at the coming of Stephanas and of Fortunatus and of Achaicus,**

**hoti to hymeteron hysterēma houtoi aneplērōsan;**

**because your deficiency these men filled up;**

יִחַ וַיְנִיחוּ אֶת-רוּחֵי וְאֶת-רוּחְכֶם עַל-כֵּן הִפְּרִי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃  
יח וַיְנִיחוּ אֶת-רוּחֵי וְאֶת-רוּחְכֶם עַל-כֵּן הִפְּרִי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

**18. wayanichu 'eth-ruchi w'eth-ruachkem `al-ken hakiru ha'anashim hahem.**

**1Cor16:18** For they have refreshed my spirit and your spirits.  
Therefore give recognition to such men.

<18> ἀνεπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

**18 anepausan gar to emon pneuma kai to hymōn. epiginōskete oun tous toioutous.**

**For they refreshed my spirit and yours. Give recognition therefore to such men.**

יֵט הַקְּהִלוֹת אֲשֶׁר בְּאַסְיָא שְׂאֵלוֹת לְשָׁלוֹמְכֶם עַקְיִלִּים וּפְרָסְקָלָא  
יט הַקְּהִלוֹת אֲשֶׁר בְּאַסְיָא שְׂאֵלוֹת לְשָׁלוֹמְכֶם עַקְיִלִּים וּפְרָסְקָלָא

וְגַם-הַקְּהֵלָה אֲשֶׁר בְּבֵיתָם מִרְבֵּים לְשָׂאֵל לְשְׁלוֹמְכֶם בְּאֶדְוִין:

19. haq'hiloth 'asher b'As'ya' sho'alothe lish'lom'kem `Aqilas  
uPh'ris'q'la' w'gam-haq'hilah 'asher b'beytham mar'bim lish'ol lish'lom'kem ba'Adon.

1Cor16:19 The assemblies of Asya greet in your peace. Aqila and Phrisqela greet in your peace heartily in the Adon, also with the assembly that is in their house.

<19> Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

19 Aspazontai hymas hai ekklesiāi tēs Asias. aspazetai hymas en kyriō polla Akylas kai Priska syn tē kat' oikon autōn ekklesiā.  
Greet you the assemblies of Asia. Greet you in the Master heartily Aquila and Prisca with the in their house assembly.

יְשׁוּעָה-אֶת-רַעְיָהוּ בְּנֵי-יָקֹחַ הַקְּדוֹשָׁה:  
כְּהִיאֲחִים כְּלָם שְׂאֵלִים לְשְׁלוֹמְכֶם שְׂאֵלוּ לְשְׁלוֹם אִישׁ אֶת-רַעְיָהוּ

20. ha'achim kulam sho'alim lish'lom'kem sha'alu l'shalom 'ish 'eth-re'ehu ban'shiqah haq'doshah.

1Cor16:20 All of them, the brothers, greet in your peace. Greet in peace one another with a holy kiss.

<20> ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

20 aspazontai hymas hoi adelphoi pantes. Aspasasthe allēlous en philēmati hagiō.  
Greet you the brothers all. Greet one another with a holy kiss.

כִּי שְׂאֵל לְשְׁלוֹמְכֶם בְּכֹתֵב יָדִי אֲנִי פּוֹלוֹס:  
כִּי שְׂאֵל לְשְׁלוֹמְכֶם בְּכֹתֵב יָדִי אֲנִי פּוֹלוֹס:

21. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadi 'ani Pholos.

1Cor16:21 The greeting in your peace is in writing by my hand, I am Pholos (Shaul).

<21> Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου.

21 Ho aspasmos tē emē cheiri Paulou.  
21 The greeting with my own hand Paul's.

כִּבְמִי שֶׁלֹּא יֵאָהֵב יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיחַ יִחְרָם מְרֵן אֶתְאַ:  
כִּבְמִי שֶׁלֹּא יֵאָהֵב יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיחַ יִחְרָם מְרֵן אֶתְאַ:

22. mi shel' ye'ehab 'eth-ha'Adon Yahushuà haMashiyach yacharam Maran 'atha'.

1Cor16:22 Whoever does not love the Adon OWA, he is to be accursed. Maranatha.

<22> εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. Μαραν αθα.

22 ei tis ou philei ton kyrion, ētō anathema. Maran atha.  
If anyone does not love the Master, let him be a curse. Our master comes.

כִּי אִם-לֹא-יֵאָהֵב יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיחַ יִחְרָם מְרֵן אֶתְאַ:  
כִּי אִם-לֹא-יֵאָהֵב יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיחַ יִחְרָם מְרֵן אֶתְאַ:

כג חסד יהושע המשיח אדנינו יהי עמכם:

23. **chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu y'hi `imakem.**

1Cor16:23 The grace of our Adon **Ow**אָו be with you.

<23> ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.

23 **hē charis tou kyriou Iēsou meth' hymōn.**

The grace of the Master Yahushua be with you.

---

אָו אַלְמַחְסַדְהוֹשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ יְהִי עִמָּכֶם 24

כד וְאַהֲבַתִּי אֶת-כֻּלְכֶם בְּמִשְׁיַח יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן:

24. **w'ahabathi 'eth-kul'kem baMashiyach Yahushuà 'Amen.**

1Cor16:24 My love be with you all in the Mashiyach **Ow**אָו. Amen.

<24> ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

24 **hē agapē mou meta pantōn hymōn en Christō Iēsou.**

My love be with you all in the Messiah Yahushua.